

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2841 [C – 2012/00583]

11 MAART 1866. — Wet tot interpretatie van artikelen 2 en 3 van de wet van 12 april 1835 betreffende het tolgeld en de reglementen van de spoorwegpolitie. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 11 maart 1866 tot interpretatie van artikelen 2 en 3 van de wet van 12 april 1835 betreffende het tolgeld en de reglementen van de spoorwegpolitie (*Belgisch Staatsblad* van 15 maart 1866).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2841 [C – 2012/00583]

11 MARS 1866. — Loi interprétative des articles 2 et 3 de la loi du 12 avril 1835 concernant les péages et les règlements de police sur les chemins de fer. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 11 mars 1866 interprétative des articles 2 et 3 de la loi du 12 avril 1835 concernant les péages et les règlements de police sur les chemins de fer (*Moniteur belge* du 15 mars 1866).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 2841 [C – 2012/00583]

11. MÄRZ 1866 — Gesetz zur Auslegung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 12. April 1835 betreffend die zu erhebenden Zölle auf und die Polizeiverordnungen über die Eisenbahnen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 11. März 1866 zur Auslegung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 12. April 1835 betreffend die zu erhebenden Zölle auf und die Polizeiverordnungen über die Eisenbahnen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER JUSTIZ

11. MÄRZ 1866 — Gesetz zur Auslegung der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 12. April 1835 betreffend die zu erhebenden Zölle auf und die Polizeiverordnungen über die Eisenbahnen

LEOPOLD II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Einziger Artikel - Die Bestimmungen der Artikel 2 und 3 des Gesetzes vom 12. April 1835, aufgrund deren die Regierung gemäß dem Gesetz vom 6. März 1818 Verordnungen für die Betreibung der Eisenbahn sowie für die Eisenbahnpolizei festlegen und die Strafen bestimmen kann, um Verstöße gegen diese Verordnungen zu ahnden, sind sowohl anwendbar auf die Staatseisenbahnen als auch auf die im Rahmen einer Konzession überlassenen Eisenbahnen.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. März 1866

LEOPOLD

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

J. BARA

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

J. BARA

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 2842 [C – 2012/00582]

24 JUNI 1885. — Herziene en geamendeerde wet op de buurtspoorwegen. — Officieuze coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de wet van 24 juni 1885 "sur les chemins de fer vicinaux révisée et amendée" (*Belgisch Staatsblad* van 25 juni 1885), zoals ze achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- de wet van 1 augustus 1899 houdende herziening der wetgeving en der reglementen op de politie van het vervoer (*Belgisch Staatsblad* van 25 augustus 1899);

- de wet van 11 augustus 1924 waarbij de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen vergunning kan bekomen autovervoerdiensten in te richten en in bedrijf te nemen (*Belgisch Staatsblad* van 21 augustus 1924);

- de wet van 20 juli 1927 waarbij de regering gemachtigd wordt zekere wijzigingen goed te keuren aan de statuten van de Nationale Maatschappij van Buurtspoorwegen (*Belgisch Staatsblad* van 22-23 juli 1927);

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 2842 [C – 2012/00582]

24 JUIN 1885. — Loi sur les chemins de fer vicinaux révisée et amendée. — Coordination officieuse en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la loi du 24 juin 1885 sur les chemins de fer vicinaux révisée et amendée (*Moniteur belge* du 25 juin 1885), telle qu'elle a été modifiée successivement par :

- la loi du 1^{er} août 1899 portant revision de la législation et des règlements sur la police du roulage (*Moniteur belge* du 25 août 1899);

- la loi du 11 août 1924 permettant à la Société nationale des chemins de fer vicinaux d'obtenir l'autorisation d'établir et d'exploiter des services de transports automobiles sur route (*Moniteur belge* du 21 août 1924);

- la loi du 20 juillet 1927 autorisant le gouvernement à approuver certaines modifications aux statuts de la Société nationale des Chemins de Fer vicinaux (*Moniteur belge* du 22-23 juillet 1927);